

Tsjekkisk skjønnlitteratur i norsk oversettelse

Veiledning

Denne bibliografien registrerer tsjekkiske skjønnlitterære verk som er oversatt til norsk siden 1899. Bibliografien vil fremover bli løpende oppdatert. Bibliografien omfatter prosa, poesi og drama, men i enkelte tilfeller også verker fra andre sjangre, der disse verkene vurderes å ha betydning for innblikk i tsjekkisk skjønnlitteratur eller for forståelsen av bestemte forfatterskap. I enkelte tilfeller er det også tatt med verk av tsjekkiske forfattere skrevet på andre språk enn tsjekkisk.

Bibliografien er delt i to: 1. Antologier 2. Enkelte forfattere. Antologiene er ordnet alfabetisk (etter det tsjekkiske alfabetet) etter tittel. Forfatterne er ordnet alfabetisk (etter det tsjekkiske alfabetet) etter etternavn. Forskjellige verker av samme forfatter er ordnet alfabetisk etter de tsjekkiske originaltitlene. Verker av enkelte forfattere som inngår i antologier, er også oppført under forfatternavnet i antologiens 2. del. Det er inntil videre ikke mulig å sortere opplysningene etter norske titler, oversettere, forlag eller år. Oversatt tsjekkisk skjønnlitteratur er utkommet som selvstendige bøker, i tidsskrifter eller i antologier.

For selvstendige bøker opplyses: forfatterens navn (og fødsels-/dødsår); tsjekkisk tittel; norsk tittel; trykkested, forlag og utgivelsesår; oversetter, evt. antall sider, andre bemerkninger (kommentarer, illustrasjoner osv).

For utgivelser i antologier oppgis: antologiens tittel, antologiens redaktør, trykkested, forlag og utgivelsesår, sidetall, eventuelle andre bemerkninger.

For utgivelser i tidsskrifter opplyses: forfatternavn, tsjekkisk tittel, tidsskriftets navn, årgang, år og sidetall for det oversatte tsjekkiske verk, oversetter, eventuelle andre bemerkninger.

Ofte er den oversatte teksten ett utdrag fra en mer omfattende tsjekkisk original. For dikt fra samlinger anføres diktsamlingens navn (i parentes), og for noveller fra hele samlinger anføres novellesamlingens navn (i parentes). Andre typer utdrag markeres med ”utdrag” samt verkets navn.

Rettskrivningen følger verkene, også der for eksempel det norske verk ikke tar med de tsjekkiske diakritiske tegnene.

I enkelte tilfeller mangler opplysninger, særlig om tsjekkiske titler på enkelte dikt. Manglende opplysninger markeres med ?? Der det er tvill om en opplysning er riktig, skrives (?). Hvis noen av brukerne kan supplere med opplysninger i disse tilfellene, har rettelse til andre informasjonen eller ønsker å bidra med opplysninger om nye oversettelser, kan opplysninger sendes til karen.gammelgaard@ilos.uio.no

Antologiens kan fritt nedlastes og utskrives.

Sist i antologien finnes en oversikt over kilder og bibliografier om tsjekkisk litteratur i skandinavisk og engelsk oversettelse.

Mange har medvirket til realiseringen av denne bibliografien. Jeg takker særlig Terje B. Englund, Ådne Goplen og Michael Konůpek for informasjonen, Roar Lishaugen for korrekturlesing og Sinan Corbacioglu for konvertering. Bibliografien er sist oppdatert av Petra Krylová i oktober 2010. Ansvaret for feil og mangler er alene mitt.

God leselyst!

Karen Gammelgaard

1. Antologier

Fem desperate tsjekkere
redigert av Michael Konůpek
Oslo: Metope, 1988
142 sider

kommentert av Michael Konůpek

Tsjekkiske dikt frå Mácha til Seifert
redigert av Olav Rytter
Oslo: Samlaget, 1984
59 sider

Tsjekkiske folkeeventyr
redigert av Milada Blekastad
Oslo: Samlaget, 1939
160 sider
illustrert av Mikoláš Aleš

Tsjekkiske og slovakiske eventyr
redigert av Milada Blekastad
Oslo: Samlaget, 1955
144 sider
illustrert av Mikoláš Aleš

Tsjekkoslovakia forteller
redigert av Marie Pánková og Liv Norbom
Oslo: Den norske bokklubben, 1989
425 sider
kommentert av Marie Pánková og Liv Norbom

Utålmodighet
redigert av Martin Nag
Oslo: Aschehoug, 1969
39 sider
kommentert av Martin Nag

2. Enkeltverker

AŠKENAZY, Ludvík (1921-1986)

Eine handvoll Zuckerwürfel

En håndfull sukkerbiter
Oslo: NRK (stensilert) 1971
oversatt av Jon Lennart Mjøen
41 sider

Passion für Angelika

Liten pasjon med aprilsne
Oslo: NRK (stensilert) 1972
oversatt av Hans Heiberg
60 sider

Servítek

Papirservietten
Oslo: NRK (stensilert) 1970
oversatt av Hans Heiberg
36 sider

BASS, Eduard (1888-1946)

Cirkus Humberto

Cirkus Umberto
Oslo: Tanum, 1951
oversatt av Ole Grepp
362 sider

BENEŠOVÁ, Božena (1876-1936)

Kamarádi

Venner
i *Tsjekkoslovakia forteller*, redigert av Marie Pánková og Liv Norbom
Oslo: Den norske bokklubben, 1989
oversatt av Marie Pánková og Liv Norbom
s. 48-65
kommentert av Marie Pánková og Liv Norbom

BENÝŠEK, Zbyněk (1949)

Výzkumný ústav Vídeň

Forskningsinstituttet i Wien

i *Fem desperate tsjekkere*, redigert av Michael Konůpek
Oslo: Metope, 1988
oversatt av Ådne Goplen
s. 7-29
kommentert av Michael Konůpek

BEZRUČ, Petr (1867-1958)

Kantor Halfar (i Slezské písňě)

Lærer Halfar
i *Tsjekkiske dikt frå Mácha til Seifert*, redigert av Olav Rytter
Oslo: Det Norske Samlaget, 1984
oversatt av Olav Rytter
s. 27
kommentert av Lida Danielsen

Ostrava (i Slezské písňě)

Ostrava
i *Tsjekkiske dikt frå Mácha til Seifert*, redigert av Olav Rytter
Oslo: Det Norske Samlaget, 1984
oversatt av Olav Rytter
s. 25-26
kommentert av Lida Danielsen

Já

Eg
i *Tsjekkiske dikt frå Mácha til Seifert*, redigert av Olav Rytter
Oslo: Det Norske Samlaget, 1984
oversatt av Olav Rytter
s. 23-24
kommentert av Lida Danielsen

BÍBL, Konstantin (1898-1951)

Javanky (i S lodí, jež dovází čaj a kávu)

Javanesarinna
i *Tsjekkiske dikt frå Mácha til Seifert*, redigert av Olav Rytter
Oslo: Det Norske Samlaget, 1984
oversatt av Olav Rytter
s. 53-54
kommentert av Lida Danielsen

BOR, Josef (1906-1979)

Terezińské Rekviem

Rekviem i Terezín

Oslo: Dreyer, 1965
oversatt av Milada Blekastad
77 sider
kommentert av Milada Blekastad, illustrert av Ørnulf Ranheimsæter

BOUČKOVÁ, Tereza (1957)

Indiánský běh (utdrag)

Indianerløp
Vagant, 1992, nr. 3, s.15-16
oversatt av Terje B. Englund
kommentert av Karen Gammelgaard

BROUSEK, Antonín (1941)

Procházaje knihami poezie

Mens jeg vandrer gjennom diktbøker
i *Utålmodighet*, redigert av Martin Nag
Oslo: Aschehoug, 1969
oversatt av Martin Nag
s. 38
kommentert av Martin Nag

BRABCOVÁ, Zuzana (1959)

Daleko od stromu

Langt fra stammen
Oslo: Cappelen, 1992
oversatt av Terje B. Englund
197 sider

ČAPEK, Karel (1890-1938)

Básník (i *Povídky z jedné kapsy*)

Dikteren
Verden idag. Årg. 6, 1950, nr. 12, s. 3-8
oversatt av Cecilie Krog

Dikteren
i *Tsjekkoslovakia forteller*, redigert av Marie Pánková og Liv Norbom
Oslo: Den norske bokklubben, 1989
oversatt av Liv Norbom
s. 108-113
kommentert av Marie Pánková og Liv Norbom

Bílá nemoc

Den hvite pest

Oslo: NRK, 1975
oversatt av Carl Fredrik Engelstad
75 sider

Cesta na sever (utdrag)

Karel Čapek om Norge og sprogstriden
Månedsrevyen Horisont. Årg. 4, 1958, s. 124
oversatt av R.A.

Cesta na sever

En reise til Norden
Oslo: Ex libris, 1995
oversatt av Milada Blekastad og Katrine Blekastad
206 sider
illustrert av Karel Čapek

Dášenka čili život štěněte

Dasjenka eller En hundehvalps liv: (i utvalg): for barn
Oslo: Aventura, 1989
oversatt av Michael Konůpek
43 sider

Historie dirigenta Kaliny (i Povídky z druhé kapsy)

Dirigent Kalinas historie
På norske vinger. 1983, nr. 3, s. 46-47
oversatt av ??

Hordubal

Hordubal vender hjem
Oslo: Tanum, 1950
oversatt av Nicolai Geelmuyden
224 sider

Hovory s T.G. Masarykem

Samtaler med president Masaryk
Oslo: Tanum, 1948
oversatt av Oddvar Bjørklund
340 sider

Samtaler med president Masaryk
Oslo: Aschehoug, 1968
oversatt av Oddvar Bjørklund
274 sider

Kniha apokryfů (utdrag)

Tre fortellinger fra Apokryfenes bok
Oslo: Grafisk studiegruppes publikasjon, 1952

oversatt av Bjørn Unneberg
27 sider
kommentert av Bjørn Unneberg

Krakatit

Krakatit
Oslo: Tanum, 1949
oversatt av Nicolai Geelmuyden
369 sider

Matka

Mora
oversatt (fra tysk) av Halldis Moren Vesaas
??:, 1969
104 sider

Měl jsem psa a kočku

Jeg hadde en gang en hund og en katt
Oslo: Solum 2000
oversatt av Kristin Sofie Kilsti
140 sider

O princezně solimánské (i Devatero pohádek)

Prinsessen av Solimania
Oslo: Altera, 1987
oversatt (fra tysk) av Kjell Risvik
15 sider

Pohádka pošťácká. Druhá loupežnická pohádka. Velká policejní pohádka (i Devatero pohádek)

Tsjekkiske eventyr
Oslo: Fonna, 1959
oversatt av Milada Blekastad
80 sider
illustrert av Josef Čapek

Tsjekkiske eventyr
Oslo: Fonna, 1959
oversatt av Helena Krag
77 sider
illustrert av Josef Čapek

Povětroň

Meteor
Oslo: Fonna, 1959
oversatt av Milada Blekastad
196 sider

Továrna na absolutno

Atomkraft på ville veger
Oslo: Fonna, 1959
oversatt av Milada Blekastad
198 sider

Válka s mloky

Salamanderkrigen
Oslo: Gyldendal, 1937
oversatt av Dagny Rytter
299 sider

Salamanderkrigen
Oslo: Pax, 1966
oversatt av Dagny Gjerdrum og revidert av Olaf Rytter
235 sider

Salamanderkrigen
Oslo: Den norske Bokklubben, 1971
oversatt av Dagny Gjerdrum og revidert av Olaf Rytter
269 sider
illustrert av Jan Kristofori

Salamanderkrigen
Oslo: Aschehoug, 1990
oversatt av Dagny Gjerdrum og Olaf Rytter
236 sider

Věstkyně (i *Povídky z jedné kapsy*)

Spåkvinnen
Kvinne og tiden. 1946, nr. 13, s. 18-20
oversatt av ??

Spåkonen
Verden idag. Årg. 7, 1951, nr. 8, s. 11-14
oversatt av Helge Molden

Zahradníkův rok

Et år i min hage
Oslo: Tanum, 1949
oversatt av Harald Thaulow
177 sider

??

Et forslag
Samtiden. Årg. 89, 1980, nr. 1, s. 35-36

ČAPEK, Olga, se SCHEINPFLUGOVÁ, Olga

ČECH, Svatopluk (1848-1908)

Člověk, jenž vydal básně

Han havde udgivet digte
Ringeren. Årg. 1, nr. 21, s. 12-14
oversatt av Olaf Broch

ČELAKOVSKÝ, František Ladislav (1799-1852)

Výslechy (i *Ohlas písní ruských*)

Tsaren og den unge karen
i *Tsjekkiske dikt frå Mácha til Seifert*, redigert av Olav Rytter
Oslo: Det Norske Samlaget, 1984
oversatt av Olav Rytter
s. 19-21
kommentert av Lida Danielsen

DANÍČEK, Jiří (1948)

O čínském zeli

Om kålhoder
i *Fem desperate tsjekkere*, redigert av Michael Konůpek
Oslo: Metope, 1988
oversatt av Lubo Mauer
s. 30-46
kommentert av Michael Konůpek

DIVIŠ, Ivan (1924-1999)

Kateřina Rynglová

Kateřina Rynglová
i Ivan Diviš, *Makter. Dikt og dagboksnotater*
s. 79-82
oversatt av Michael Konůpek og Arne Ruste
Oslo: Aschehoug, 2000
kommentert av Michael Konůpek

Moje oči musely vidět

Øynene mine måtte se
i Ivan Diviš, *Makter. Dikt og dagboksnotater*
s. 59-64
oversatt av Michael Konůpek og Arne Ruste
Oslo: Aschehoug, 2000
kommentert av Michael Konůpek

Obrať koně (utdrag)

Vend hesten

i Ivan Diviš, *Makter. Dikt og dagboksnotater*
s. 55-57

oversatt av Michael Konůpek og Arne Ruste

Oslo: Aschehoug, 2000

kommentert av Michael Konůpek

Odchod z Čech

Avmarsj fra Böhmen

i Ivan Diviš, *Makter. Dikt og dagboksnotater*
s. 35-38

oversatt av Michael Konůpek og Arne Ruste

Oslo: Aschehoug, 2000

kommentert av Michael Konůpek

Sursum (utdrag)

Sursum

i Ivan Diviš, *Makter. Dikt og dagboksnotater*
s. 9-15

oversatt av Michael Konůpek og Arne Ruste

Oslo: Aschehoug, 2000

kommentert av Michael Konůpek

Teorie spolehlivosti

Pålitelighetens teori (utdrag)

i Ivan Diviš, *Makter. Dikt og dagboksnotater*
s. 93-111

oversatt av Michael Konůpek og Arne Ruste

Oslo: Aschehoug, 2000

kommentert av Michael Konůpek

Thanathea (utdrag)

Thanathea

i Ivan Diviš, *Makter. Dikt og dagboksnotater*
s. 17

oversatt av Michael Konůpek og Arne Ruste

Oslo: Aschehoug, 2000

kommentert av Michael Konůpek

Tresty

Straff

i Ivan Diviš, *Makter. Dikt og dagboksnotater*
s. 65-76

oversatt av Michael Konůpek og Arne Ruste

Oslo: Aschehoug, 2000

kommentert av Michael Konůpek

Verše starého muže

Gammelmansdikt

i Ivan Diviš, *Makter. Dikt og dagboksnotater*

s. 83-90

oversatt av Michael Konůpek og Arne Ruste

Oslo: Aschehoug, 2000

kommentert av Michael Konůpek

Žalmy (utdrag)

Salmer

i Ivan Diviš, *Makter. Dikt og dagboksnotater*

s. 41-51

oversatt av Michael Konůpek og Arne Ruste

Oslo: Aschehoug, 2000

kommentert av Michael Konůpek

DRDA, Jan (1915-1970)

Městečko na dlani

I natten knegger de svarte hestene

Bergen: Eide, 1948

oversatt av Olav Rytter

394 sider

Němá barikáda (utdrag)

Hat

Verden idag. Årg. 7, 1951, nr. 2, 55-59

oversatt av ??

ERBEN, Karel Jaromír (1811-1870)

Dceřina kletba (i *Kytice*)

Forbanninga

i *Tsjekkiske dikt frå Mácha til Seifert*, redigert av Olav Rytter

Oslo: Det Norske Samlaget, 1984

oversatt av Olav Rytter

s.16-18

kommentert av Lida Danielsen

FUČÍK, Julius (1903-1943)

Reportáž psaná na oprátce

Med repet om halsen

Oslo: Falken, 1952

oversatt av Olav Rytter
172 sider

GRUŠA, Jiří (1938)

Pěší práci

Fugler til fots

i *Tsjekkoslovakia forteller*, redigert av Marie Pánková og Liv Norbom

Oslo: Den norske bokklubben, 1989

oversatt av Marie Pánková og Liv Norbom

s.243-254

kommentert av Marie Pánková og Liv Norbom

HANZLÍK, Josef (1938)

Děšť špičatý jako svatojánské růže (i *Plamen 2*, 1968)

Regn tilspisset som en nyperose

i *Utålmodighet*, redigert av Martin Nag

Oslo: Aschehoug, 1969

oversatt av Martin Nag

s.35

kommentert av Martin Nag

Mlčení jako rána

Taushet

Ord och Bild. Årg. 77, 1968, s. 533

oversatt av Martin Nag

Taushet som et slag

i *Utålmodighet*, redigert av Martin Nag

Oslo: Aschehoug, 1969

oversatt av Martin Nag

s.37

kommentert av Martin Nag

Múzy, které mlčí (i *Literární noviny 39*, 1965)

Muser som tier

i *Utålmodighet*, redigert av Martin Nag

Oslo: Aschehoug, 1969

oversatt av Martin Nag

s.34

kommentert av Martin Nag

HAŠEK, Jaroslav (1883-1923)

Finanční tíseň

Den finansielle krise

Arbeider-Magasinet. Årg. 5, 1932, nr. 8, s. 46-47

oversatt av Nils Jøntvedt

Mírová konference

Fredskonferansen

Arbeider-Magasinet. Årg. 5, 1932, nr. 29, s. 53-54, 56

oversatt av Nils Jøntvedt

Můj obchod se psy

Min hundeforretning

Arbeider-Magasinet. Årg. 2, 1929, nr. 34, s. 32-37

oversatt av Nils Jøntvedt

Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války

Den tapre soldat Svejk og hans eventyr i verdenskrigen

Oslo: Tiden, 1959

”noe forkortet”

oversatt (fra tysk, svensk og dansk) av Odd Bang-Hansen

bd. I 262 sider, bd. II 247 sider

1. kapitel fra ”Den gode soldat Švejks opplevelser i første verdenskrig”

i *Tsjekkoslovakia forteller*, redigert av Marie Pánková og Liv Norbom

Oslo: Den norske bokklubben, 1989

oversatt av Marie Pánková og Liv Norbom

s. 93

kommentert av Marie Pánková og Liv Norbom

Proces s Chámem, synem Noemovým

Rettsaken mot Kam, Noas sønn

Arbeider-Magasinet. Årg. 5, 1932, nr. 34, 46-47, 51

oversatt av ?

Reelní podnik

Et solid foretagende

Arbeider-Magasinet. Årg. 2, 1929, nr. 38, 47-49

oversatt av Niels Jøntvedt

Výprava zloděje Šerby

Innbruddstyvens opplevelser

Arbeider-Magasinet. Årg. 5, 1932, nr. 26, 42-44, 49

oversatt av Niels Jøntvedt

HAVEL, Václav (1936)

Audience

Audiensen

Trondheim: Trøndelag teater, 1980
oversatt (fra svensk) av Klaus Hagerup
61 sider

Audiens
i Václav Havel, *Vaněk-Trilogien*
s. 19-44
oversatt av Milada Blekastad
Oslo: Gyldendal, 1990
kommentert av Milada Blekastad

Daleko od divadla

Fjernt fra teatret
Arken. Årg. 9, 1986, nr. 3, s. 6-9
oversatt (fra tysk) av Helge Salemonsén

Dálkový výslech (med Karel Hvížďala)

Fjernforhør
Oslo: Gyldendal, 1989
oversatt av Milada Blekastad
188 sider

Dopisy generálnímu prokurátorovi

Brev til generalprokuratøren i Tsjekkoslovakia
Samtiden. Årg. 95, 1986, nr. 5, s. 11-14
oversatt av Milada Blekastad

Dopisy Olze

Brev til Olga
Oslo: Aschehoug, 1987
oversatt av Milada Blekastad
376 sider

Do různých stran

Forsøk på å leve i sannhet
Oslo: Gyldendal, 1990
oversatt av Milada Blekastad
205 sider

Chvála bláznovství (Děkovná řeč při udílení Erasmovy ceny)

Den europeiske dårskapen
Syn og Segn. Årg. 93, 1987, nr. 2, s. 161-165
oversatt av Milada Blekastad

Kosovo a konec národního státu

Kosovo og slutten på nasjonalstaten
Mennesker og rettigheter. Årg. 17, 1999, nr 3, s. 220-225

Largo desolato

Largo desolato

Trondheim: Trøndelag teater, 1985

oversatt av Milada Blekastad i samarbeid med Liv Schøyen

117 sider

Letní přemítání

Sommertanker

Oslo: Gyldendal, 1992

oversatt av Terje B. Englund

128 sider

kommentert av Terje B. Englund

Odpovědnost jako osud

Ansvar og skjebne, forord til utenlandske utgaver av Ludvík Vaculíks roman *Český snář*

Samtiden. Årg. 94, 1985, nr. 4, s. 51-58

oversatt av Milada Blekastad

Politika a svědomí

Politikk og samvittighet (utdrag)

Samtiden. Årg. 93, 1984, nr. 6, s. 55-60

oversatt av Anders Ekeland

Politikk og samvittighet

Idé og tanke, Tano 1985

oversatt av Milada Blekastad

20 sider

Protest

Protesten

Oslo: Norsk rikskringkasting, 1980

oversatt av Olav Rytter

40 sider

Protest: en enakter

Oslo: Norsk rikskringkasting, 1981

oversatt av Lubo Mauer

49 sider

Protest

Oslo: Nationaltheatret, 1982

oversatt av Milada Blekastad og Pål Løkkeberg

40 sider

Protest

i Václav Havel, *Vaněk-Trilogien*

s. 69-91

oversatt av Milada Blekastad

Oslo: Gyldendal, 1990
kommentert av Milada Blekastad

Příběh a totalita (?)

Hendelse og herredømme
Arken. Årg. 10, nr. 4, 1987, s. 22-36
oversatt av ??

Slovo o slově

Et ord om ordet
i Václav Havel, *Vaněk-Trilogien*
s. 69-91
oversatt av Milada Blekastad
Oslo: Gyldendal, 1990
kommentert av Milada Blekastad

Šest poznámek o kultuře

Seks tanker om kulturen
Syn og Segn. Årg. 91, nr. 4, 1985, s. 330-336
oversatt (fra svensk) av redaksjonen

Vernisáž

Vernissage
i Václav Havel, *Vaněk-Trilogien*
s. 45-67
oversatt av Milada Blekastad
Oslo: Gyldendal, 1990
kommentert av Milada Blekastad

Vernisáž (?)

Innvielse
oversatt av Lubo Mauer
1977
67 sider
sendt i NRK

Vyrozumění

Sirkulæret
Nationaltheatret, 1968
oversatt (fra tysk) av Carl Frederik Prytz
110 sider

??

Det tapte paradis
Mennesker og rettigheder. Årg. 10, 1992, nr. 2, s. 153-58
oversatt av ??

HAVLÍČEK, Jaroslav (1896-1943)

Máša z krámu

i *Tsjekkoslovakia forteller*, redigert av Marie Pánková og Liv Norbom

Oslo: Den norske bokklubben, 1989

oversatt av Marie Pánková og Liv Norbom

s. ??

kommentert av Marie Pánková og Liv Norbom

HODROVÁ, Daniela (1946)

Podobojí

Dobbeltliv

Oslo: Gyldendal, 1994

oversatt av Milada Blekastad

197 sider

HOLAN, Vladimír (1905-1980)'

Bez (i *Na sotnách*)

Uten

i *Utålmodighet*, redigert av Martin Nag

Oslo: Aschehoug, 1969

oversatt av Martin Nag

s. 13

kommentert av Martin Nag

Dítě (i *Plamen 1*,1968)

Et barn

i *Utålmodighet*, redigert av Martin Nag

Oslo: Aschehoug, 1969

oversatt av Martin Nag

s. 16

kommentert av Martin Nag

Ó, dobo ticha... (i *Na sotnách*)

Å, stillhetens time

i *Utålmodighet*, redigert av Martin Nag

Oslo: Aschehoug, 1969

oversatt av Martin Nag

s. 15

kommentert av Martin Nag

Proč už dnes (i *Na sotnách*)

Hvorfor allerede i dag?
i *Utålmodighet*, redigert av Martin Nag
Oslo: Aschehoug, 1969
oversatt av Martin Nag
s. 14
kommentert av Martin Nag

HOLUB, Miroslav (1923-1998)

Dveře (i *Jdi a otevři dveře*)

Døra
i *Tsjekkiske dikt frå Mácha til Seifert*, redigert av Olav Rytter
Oslo: Det Norske Samlaget, 1984
oversatt av Olav Rytter
s. 55-56
kommentert av Lida Danielsen

Geologie člověka (i *Slabikář*)

Menneskets geologi
i *Utålmodighet*, redigert av Martin Nag
Oslo: Aschehoug, 1969
oversatt av Martin Nag
s. 24-25
kommentert av Martin Nag

Menneskets geologi
Ord och Bild. Årg. 77, 1968, s. 531
oversatt av Martin Nag

Kosti (i *Slabikář*)

Knokler
i *Utålmodighet*, redigert av Martin Nag
Oslo: Aschehoug, 1969
oversatt av Martin Nag
s. 21
kommentert av Martin Nag

Knokler
Ord och Bild. Årg. 77, 1968, s. 530
oversatt av Martin Nag

Křídla (i *Slabikář*)

Vinger
i *Utålmodighet*, redigert av Martin Nag
Oslo: Aschehoug, 1969
oversatt av Martin Nag
s. 26-27
kommentert av Martin Nag

Láska (i *Slabikář*)

Kjærlighet

i *Utålmodighet*, redigert av Martin Nag

Oslo: Aschehoug, 1969

oversatt av Martin Nag

s. 22

kommentert av Martin Nag

Óda na radost (i *Slabikář*)

Ode til gleden

i *Utålmodighet*, redigert av Martin Nag

Oslo: Aschehoug, 1969

oversatt av Martin Nag

s. 29

kommentert av Martin Nag

Ode til gleden

Ord och Bild. Årg. 77, 1968, s. 530

oversatt av Martin Nag

O zabíjení slov (i *Literární noviny*)

Om mord på ord

i *Utålmodighet*, redigert av Martin Nag

Oslo: Aschehoug, 1969

oversatt av Martin Nag

s. 30-33

kommentert av Martin Nag

Poledne (i *Slabikář*)

Midt på dagen

i *Utålmodighet*, redigert av Martin Nag

Oslo: Aschehoug, 1969

oversatt av Martin Nag

s. 28

kommentert av Martin Nag

Rockefellerovo centrum

Rockefeller sentrum

Kirke og kultur. Årg. 74, 1969, 29-30

oversatt av Martin Nag

Rockefeller sentrum

Ord och Bild. Årg. 77, 1968, 531

oversatt av Martin Nag

Ruka (i *Slabikář*)

Hånden

i *Utålmodighet*, redigert av Martin Nag

Oslo: Aschehoug, 1969

oversatt av Martin Nag

s. 22

kommentert av Martin Nag

Hånden

Ord och Bild. Årg. 77, 1968, s. 531

oversatt av Martin Nag

Syndrom mizející plíce

Den forsvinnende lungas syndrom

Oslo: Gyldendal, 1994

oversatt av Arvid Torgeir Lie og Terje B. Englund

72 sider

Učitel (i *Jdi a otevři dveře*)

Læreren

Ord och Bild. Årg. 77, 1968, s. 530

oversatt av Martin Nag

Vyučování (i *Tak zvané srdce*)

Lærdom

i *Utålmodighet*, redigert av Martin Nag

Oslo: Aschehoug, 1969

oversatt av Martin Nag

s. 19-20

kommentert av Martin Nag

??

Landsbytorget

Ord och Bild. Årg. 77, 1968, 530

oversatt av Martin Nag

HOŘEC, Jaromír (1921-2009)

??

Om vi endelig

Vinduet. Årg. 43, 1989, nr. 4, s. 2

oversatt av Michael Konůpek

HOSTOVSKÝ, Egon (1908-1973)

Cizinec hledá byt

En fremmed søker rom

Oslo: Gyldendal, 1950
oversatt av Nicolai Geelmuyden
235 sider
kommentert av Sigurd Hoel

Nezvěstný

Den forsvunne
Oslo: Gyldendal, 1953
oversatt av Peter Magnus
336 sider

Přízraky

Gjenferd og skrømt
i *Tsjekkoslovakia forteller*, redigert av Marie Pánková og Liv Norbom
Oslo: Den norske bokklubben, 1989
oversatt av Marie Pánková og Liv Norbom
s. 135-147
kommentert av Marie Pánková og Liv Norbom

Pomsta (i *Osamělí buřiči*) (utdrag ??)

Hevnen
Magasinet. Årg. 24, 1951, nr. 21-22, s. 19-21, 41
oversatt av Per Wollebæk

??

Svimmelhet. Et brev. Brussel 28. mars 1940
Vinduet. Årg. 3, 1949, s. 296-302
oversatt av Gerd Backe

HRABAL, Bohumil (1914-1997)

Kafkárna

Kafkaiaden
Vinduet. Årg. 21, 1967, s. 58-64
oversatt av Slavěna Wiedswang

Kouzelná flétna

Tryllefloyten
Vinduet. Årg. 44 1990, nr. 1, s. 54-59
oversatt av Liv Norbom og Margareta Meissner
kommentert av Halfdan W. Meissner

Obsluhoval jsem anglického krále

Jeg har betjent kongen av England
Oslo: Ex Libris, 1986
oversatt av Kjell Olaf Jensen og Michael Konůpek

199 sider
kommentert av Michael Konůpek

Ostře sledované vlaky

En liten jernbanestasjon i krig
Oslo: Ex Libris, 1991
oversatt av Kjell Olaf Jensen og Michael
75 sider

Pábitelé

Hytt og pine
i *Cargo. Noveller fra siste halvsekel*, redigert av Gordon Hølmebakk
Oslo: Gyldendal, 1997
oversatt av Ådne Goplen
s. 276-283

Pan notář (i Automat světa)

Herr Notar
i *Tsjekkoslovakia forteller*, redigert av Marie Pánková og Liv Norbom
Oslo: Den norske bokklubben, 1989
oversatt av Slavěna Wiedswang
s. 162-179
kommentert av Marie Pánková og Liv Norbom

HRUBÍN, František (1910-1971)

??

i *Tsjekkiske dikt frå Mácha til Seifert*, redigert av Olav Rytter
Oslo: Det Norske Samlaget, 1984
oversatt av Olav Rytter
s. 43-44
kommentert av Lida Danielsen

HUTKA, Jaroslav (1947)

Dvorky

Bakgården
Oslo: Aventura, 1983
oversatt av Ådne Goplen
130 sider

Noční vlak

Nattoget
i *Fem desperate tsjekkere*, redigert av Michael Konůpek
Oslo: Metope, 1988
s.47-65
oversatt av Ådne Goplen

kommentert av Michael Konůpek

HVÍŽĎALA, Karel, se HAVEL, Václav

JIRÁSEK, Alois (1851-1930)

Blaničtí rytíři

Ridderne fra Blaník

i *Tsjekkoslovakia forteller*, redigert av Marie Pánková og Liv Norbom

Oslo: Den norske bokklubben, 1989

oversatt av Marie Pánková og Liv Norbom

s. 42-48

kommentert av Marie Pánková og Liv Norbom

Psohlavci

Stormtid

Oslo: Samlaget, 1930

oversatt av Olav Rytter

355 sider

KARAFIÁT, Jan (1846-1929)

Broučci pro malé a velké děti

Billefolket

Oslo: Dreyer, 1946

oversatt av Miada Blekastad

92 sider

illustrert av Jiří Trnka, arrangert til riksmål av Eva Berg

KLÍMA, Ivan (1931)

Čekání na tmu, čekání na světlo

Vente på mørke, vente på lys

Oslo: Aschehoug 1995

oversatt av Kjell Olaf Jensen og Michael Konůpek

283 sider

Hodina ticha

En times taushet

Oslo: Cappelen, 1968

oversatt av Milada Blekastad

278 sider

Láska a smetí

Kjærlighet og søppel

Oslo: Aschehoug, 1991

oversatt av Kjell Olaf Jensen og Michael Konůpek
240 sider

Milostné léto

En kjærlighetssommer
Oslo: Tiden, 1977
oversatt av Nils Werenskiold
240 sider

En kjærlighetssommer
Oslo: Aschehoug, 1991
oversatt av Nils Werenskiold
240 sider

Moje zlatá řemesla

Mine gyldne håndverk
Oslo: Aschehoug, 1993
oversatt av Kjell Olaf Jensen og Michael Konůpek
261 sider

Poprava koně (i *Milenci na jednu noc*)

Å henrette en hest
i *Tsjekkoslovakia forteller*, redigert av Marie Pánková og Liv Norbom
Oslo: Den norske bokklubben, 1989
oversatt av Marie Pánková og Liv Norbom
s. 223-240
kommentert av Marie Pánková og Liv Norbom

Ve středu ráno (i *Má veselá jitra*)

Karpene
Oslo: Fabritius, 1980
oversatt av Milada Blekastad
48 sider
kommentert av František Janouch, illustrert av Anna Poustová

??

Trengs det flere manifeste?
Samtiden. Årg. 97, nr. 2, 1988, s. 78-79
oversatt av ??

??

Kultur og sensur
Syn og segn. Årg. 7, 1968, s. 19-21
oversatt av ??

KLIMENT, Alexandr (1929)

Nuda v Čechách

I dødvanne

Oslo: Cappelen, 1982

oversatt av Milada Blekastad

208 sider

KNAP, Josef (1900-1973)

Věno

Heimanfylgja

Oslo: Fonna 1969

oversatt av Olav Rytter

260 sider

KOHÁK, Erazím, se MARGOLIOVÁ-KOVÁLYOVÁ, Hedvika

KOHOUT, Pavel (1928)

Atest

Attest

Oslo: Nationaltheatret, 1982

oversatt av??

55 sider

Attest

Oslo: Norsk rikskringkasting, 1980

oversatt av Lubo Mauer

60 sider

August, August, August

August, August, August: en sirkusforestilling

Oslo: Oslo nye teater, 1970?

oversatt av Alf Hartmann

138 sider

Hodina tance a lásky

Danse- og kjærlighetstimen: en tysk romanse

Oslo: Aschehoug, 1990

oversatt av Kjell Olaf Jensen

276 sider

Hvězdná hodina vrahů

Mordernes stjernetime

Oslo: Aschehoug, 1996

oversatt av Terje B. Englund

472 sider

Katyně

Skarprettersken
Oslo: Aschehoug, 1980
oversatt av Sigrid Romundset
377 sider

Maria zápasí s anděly

Maria slåss med englene
Trondheim: Trøndelag teater
oversatt av Milada Blekastad
123 sider

Maria kjemper med englene
Bergen: Den nationale scene, 1982
oversatt av Milada Blekastad
123 sider

Nápady svaté Kláry

Den hellige Klaras innfall
Oslo: Aschehoug, 1982
oversatt (fra tysk) av Anne Marie Smith
225 sider

Ubohý vrah

Stakkars morder
Oslo: NRK, 1975
oversatt (fra tysk) av Jon Lennart Mjøen
73 sider

Válka s mloky

Salamanderkrigen; etter romanen av Karel Čapek
Stavanger: Rogaland teater, 1988
oversatt av Geir Uthaug
162 sider

Válka ve třetím poschodí

Krig i fjerde etage
Oslo: Det Norske teatret sesongen 1973/74
oversatt av Svein Selvig
56 sider

??

De vet hva de gjør
Oslo: Teatret, 1980?
oversatt av ??

??

Evol
Oslo: NRK?, 1974
oversatt av Jon Lennart Mjøen
50 sider

KOLÁŘ, Jiří (1914- 2002)

Rada slouhům

Rød til lakajer
Ord och Bild, Årg. 77, 1968, s. 532
oversatt av Martin Nag

Rød til lakajer
i *Utålmodighet*, redigert av Martin Nag
Oslo: Aschehoug, 1969
oversatt av Martin Nag
s. 17-18
kommentert av Martin Nag

??

Difor, du vår skytshelgen - -
i *Tsjekiske dikt frå Mácha til Seifert*, redigert av Olav Rytter
Oslo: Det Norske Samlaget, 1984
oversatt av Olav Rytter
s. 37-38
kommentert av Lida Danielsen

KOMENSKÝ, Jan Amos (1592-1670)

Labyrint světa a ráj srdce

Verdens labyrint og hjartans paradís
Oslo: Dreyer, 1955
oversatt av Milada Blekastad
236 sider

KONŮPEK, Michael (1947)

Böhmerland 600 cc

gjendiktet av Michael Konůpek
Oslo: Ex libris 1987
234 sider

KOTRLÁ, Iva (1947)

Zpátky ni krok (i *Návštěva v ETC*)

Ikke et skritt tilbake

i *Fem desperate tsjekkere*, redigert av Michael Konůpek
Oslo: Metope, 1988
s. 66-69
kommentert av Michael Konůpek

Kdo žertuje, nelže (i *Návštěva v ETC*)

Den som spøker, lyver ikke
i *Fem desperate tsjekkere*, redigert av Michael Konůpek
Oslo: Metope, 1988
s. 70-74
kommentert av Michael Konůpek

Klece (i *Návštěva v ETC*)

Bur
i *Fem desperate tsjekkere*, redigert av Michael Konůpek
Oslo: Metope, 1988
s. 70-74
kommentert av Michael Konůpek

KRISEOVÁ, Eva (1940)

Pohřeb kočárového kočího (i *Klíční kostka netopýra*)

Kuskens begravelse
i *Tsjekkoslovakia forteller*, redigert av Marie Pánková og Liv Norbom
Oslo: Den norske bokklubben, 1989
oversatt av Inger-Ma Gabrielsen
s. 270-289
kommentert av Marie Pánková og Liv Norbom

KUNDERA, Milan (1929)

Až staří mrtví ustoupí mladým mrtvým (i *Směšné lásky*)

De gamle døde må vike for de unge døde
i *Tsjekkoslovakia forteller*, redigert av Marie Pánková og Liv Norbom
Oslo: Den norske bokklubben, 1989
oversatt av Ådne Goplen
s. 182-199
kommentert av Marie Pánková og Liv Norbom

Jakub a jeho pán

Jacques og herren hans
Oslo: Det norske teatret, 1985
oversatt (fra fransk) av Halldis Moren Vesaas
127 sider

Kniha smíchu a zapomnění

Tamina
Oslo: Gyldendal, 1980
oversatt av Milada Blekastad
227 sider

Latterens og glemselens bok
Oslo: Gyldendal, 1987
oversatt av Milada Blekastad
226 sider

L'art du roman

Romankunsten
Oslo: Aventura, 1987
oversatt (fra fransk) av Kjell Olaf Jensen
178 sider

Les testaments trahis

Forrådte testamenter
Oslo: Aventura, 1994
oversatt (fra fransk) av Kjell Olaf Jensen
297 sider

Forrådte testamenter
Oslo: Cappelen, 2006
oversatt (fra fransk) av Kjell Olaf Jensen
239 sider

Nesnesitelná lehkost bytí

Tilværelsens uutholdelige letthet
Oslo: Aventura, 1984
oversatt av Kjell Olaf Jensen og Michael
216 sider

Nesmrtelnost

Udødeligheten
Oslo: Aventura, 1990
oversatt av Kjell Olaf Jensen og Michael
216 sider

Valčík na rozloučenou

Avskjedsvalsens
Oslo: Gyldendal, 1978
oversatt av Milada Blekastad
209 sider

Směšné lásky

Latterlige kjærlighetshistorier

Oslo: Dreyer, 1982
oversatt av Ådne Goplen
216 sider

Život je jinde

Livet er et annet sted
Oslo: Gyldendal, 1975
oversatt av Milada Blekastad
250 sider

Žert

En spøk
Oslo: Dreyer, 1981
oversatt av Ådne Goplen
305 sider

LANGER, František (1888-1965)

??

En frimerkesamling og to mennesker
oversatt av ??
Aschehougs Magasin. 1936, nr. 5, s. 26-29

LUSTIG, Arnošt (1926)

Dita Saxová

Dita Sax
Oslo: Cappelen, 1981
oversatt av Ådne Goplen
262 sider

Motlitba pro Kateřinu Horovitzovou

En bønn for Katarina
Oslo: Cappelen, 1979
oversatt av Ådne Goplen
155 sider

Z deníku sedmnáctileté Perly Sch.

Hvem elsker Perla S.? Fra en dagbok i Theresienstadt
Oslo: Cappelen, 1987
oversatt (fra engelsk) av Mona Lange
191 sider

MÁCHA, Karel Hynek (1810-1836)

Máj (utdrag)

Helsing til jorda
i *Tsjekkiske dikt frå Mácha til Seifert*, redigert av Olav Rytter
Oslo: Det Norske Samlaget, 1984
oversatt av Olav Rytter
s.15
kommentert av Lida Danielsen

MARGOLIOVÁ-KOVÁLYOVÁ, Hedvika (1919) og KOHÁK, Erazím (1933)

Na vlastní kůži. Dialog přes barikádu

Seierherrer og tapere. Fra en skjebnetime i vår tids historie
Oslo: Dreyer, 1976
oversatt av Ådne Goplen
229 sider

NĚMCOVÁ, Božena (1816/1817?-1860)

Babička

Bestemoren. To utdrag av en roman av Božena Němcová
Kvinner hjemme og ute. Årg. 13, 1962, nr. 4, 6-7
oversatt av ??

Sjette kapitel fra "Bestemor"
i *Tsjekkoslovakia forteller*, redigert av Marie Pánková og Liv Norbom
Oslo: Den norske bokklubben, 1989
oversatt av Hana Brodská Weidemann og Birgitta Berg
s. 14-31
kommentert av Marie Pánková og Liv Norbom

NERUDA, Jan (1834-1891)

Blbý Jóna

Den åndssvage Jona
Ringeren. Årg. 2, 1899, s. 311-312
oversatt av H.N.

O měkkém srdci paní Rusky (i Povědky malostranské)

Om fru Ruskas bløte hjerte
Vor Verden. Årg. 7, 1930, s. 517-522
oversatt av Niels Jøntvedt

Přivedla žebráka na mizinu (i Povědky malostranské)

Tiggerens endeligt
i *Tsjekkoslovakia forteller*, redigert av Marie Pánková og Liv Norbom
Oslo: Den norske bokklubben, 1989
oversatt av Marie Pánková

s. 34-41

kommentert av Marie Pánková og Liv Norbom

Vampyr

Vampyren

Ringeren. Årg. 2, 1899, s. 276

oversatt av H.N.

Jen dál! (i *Zpěvy páteční*)

Alltid fram!

i *Tsjekkiske dikt frå Mácha til Seifert*, redigert av Olav Rytter

Oslo: Det Norske Samlaget, 1984

oversatt av Olav Rytter

s. 22

kommentert av Lida Danielsen

NEZVAL, Vítězslav (1900-1958)

Edison

Edison

i *Tsjekkiske dikt frå Mácha til Seifert*, redigert av Olav Rytter

Oslo: Det Norske Samlaget, 1984

oversatt av Olav Rytter

s. 45-46

kommentert av Lida Danielsen

Křídla (i *Křídla*)

Venger

i *Tsjekkiske dikt frå Mácha til Seifert*, redigert av Olav Rytter

Oslo: Det Norske Samlaget, 1984

oversatt av Olav Rytter

s. 47-48

kommentert av Lida Danielsen

Na břehu řeky Svratky (i *Básně všedního dne*)

Til elva Svratka

i *Tsjekkiske dikt frå Mácha til Seifert*, redigert av Olav Rytter

Oslo: Det Norske Samlaget, 1984

oversatt av Olav Rytter

s. 49-50

kommentert av Lida Danielsen

Til elva Svratka

Syn og segn. Årg. 82, 1976, s.??

oversatt av Olav Rytter (?)

V září (i *Básně všedního dne*)

September

i *Tsjekkiske dikt frå Mácha til Seifert*, redigert av Olav Rytter

Oslo: Det Norske Samlaget, 1984

oversatt av Olav Rytter

s. 51

kommentert av Lida Danielsen

NOHA, Jan (1908-1966)

Jeden druhému (i *Břehy a vlny*)

Den eine for den andre

i *Tsjekkiske dikt frå Mácha til Seifert*, redigert av Olav Rytter

Oslo: Det Norske Samlaget, 1984

oversatt av Olav Rytter

s. 39-40

kommentert av Lida Danielsen

OTČENÁŠEK, Jan (1924-1979)

Romeo, Julie a tma

Romeo, Julie og mørket

Oslo: Cappelen, 1962

oversatt av Nicolai Geelmuyden

189 sider

POŠVA, Karel (1903-1979)

Jubilejní vzpomínka

Til republikkens tjuårsjubileum

i *Tsjekkiske dikt frå Mácha til Seifert*, redigert av Olav Rytter

Oslo: Det Norske Samlaget, 1984

oversatt av Olav Rytter

s. 41-42

kommentert av Lida Danielsen

PROCHÁZKOVÁ, Leka (1951)

Sladký víkend (i *Přijed' ochutnat*)

Søt weekend

i *Tsjekkoslovakia forteller*, redigert av Marie Pánková og Liv Norbom

Oslo: Den norske bokklubben, 1989

oversatt av Marie Pánková og Liv Norbom

s. 291-294

kommentert av Marie Pánková og Liv Norbom

SCHEINPFLUGOVÁ, Olga (1902-1968)

Český román

En tsjekkisk roman. Mitt liv med Karel Čapek
Oslo: Tanum, 1948
oversatt av Ole Grepp
437 sider

Bezcitkové

Dei kjenslelause
Oslo: NRK, 1972
oversatt av Olav Rytter
62 blader
Radioscenarium ved J.Strejčková og Jiří Horčíčka

SEIFERT, Jaroslav (1901-1986)

Básníková smrt (i *Ruka a plamen*)

Ein diktar døyr
i *Tsjekkiske dikt frå Mácha til Seifert*, redigert av Olav Rytter
Oslo: Det Norske Samlaget, 1984
oversatt av Olav Rytter
s. 34-36
kommentert av Lida Danielsen

Morový sloup

Pestsøylen og andre dikt
Oslo: Aventura, 1984
oversatt av Michael Konůpek og Tore Stubberud
99 sider

Presidentu Benešovi (i *S náručí otevřenou*)

Velkomsthelsing til president Eduard Beneš
i *Tsjekkiske dikt frå Mácha til Seifert*, redigert av Olav Rytter
Oslo: Det Norske Samlaget, 1984
oversatt av Olav Rytter
s. 59
kommentert av Lida Danielsen

Tři zlaté dukáty (i *Všechny krásy světa*)

Tre gulldukater
i *Tsjekkoslovakia forteller*, redigert av Marie Pánková og Liv Norbom
Oslo: Den norske bokklubben, 1989
oversatt av Marie Pánková og Liv Norbom
s.152-159
kommentert av Marie Pánková og Liv Norbom

??

Tilbake til livet (1965)
i *Tsjekkiske dikt frå Mácha til Seifert*, redigert av Olav Rytter
Oslo: Det Norske Samlaget, 1984
oversatt av Olav Rytter
s. 32-33
kommentert av Lida Danielsen

??

Songen om epletreet
Oslo: Altera, 1985
oversatt av Arnljot Eggen
29 sider
illustrert av Josef Paleček

SKÁCEL, Jan (1922-1989)

Dobré věci

Gode ting
Vinduet. Årg. 21, 1967, s. 68
oversatt av Josef Michl

Gode ting
i *Tsjekkiske dikt frå Mácha til Seifert*, redigert av Olav Rytter
Oslo: Det Norske Samlaget, 1984
oversatt av Olav Rytter
s.57-58
kommentert av Lida Danielsen

??

Hvor vinden går
Samtiden. Årg. 96, 1987, nr. 6, s.??
oversatt av ??

SUCHL, Jan (1928)

??

Fiskaren og hvalen
Norsk barneblad. Årg. 102, 1989, nr. 19, s. ??-??.
oversatt av Zdenka Lejon og Egil Lejon ??

??

Menneske-reinen
Norsk barneblad. Årg. 103, 1990, nr. 7, s. 10-11
oversatt av Zdenka Lejon og Egil Lejon
illustrert av Josef Paleček

??

Vargmora og sønene hennar
Norsk barneblad. Årg. 103, 1990, nr. 2, s. 12-13
oversatt av Zdenka Lejon og Egil Lejon
illustrert av Josef Paleček

ŠKOVRECKÝ, Josef (1924)

Bassaxofon

Bass-saksofonen
i Josef Škvorecký, *Bass-saksofonen*; Legenden om Emöke
Oslo: Cappelen, 1981
oversatt av dne Goplen
s. ??-??

Dědo! (i *Jak to vidím já*)

Bestefar!
i *Fem desperate tsjekkere*, redigert av Michael Konůpek
Oslo: Metope, 1988
oversatt av Anders Ekeland
s. 80-136
kommentert av Michael Konůpek

Eva byla nahá (i *Hořkej svět*)

Eva var naken
i *Tsjekkoslovakia forteller*, redigert av Marie Pánková og Liv Norbom
Oslo: Den norske bokklubben, 1989
oversatt av Marie Pánková og Liv Norbom
s. 202-207
kommentert av Marie Pánková og Liv Norbom

Legenda Emöke

Legenden om Emöke
i Josef Škvorecký, *Bass-saksofonen*; Legenden om Emöke
Oslo: Cappelen, 1981
oversatt av dne Goplen
s. ??-??

Prima sezóna

Herlige tider
Oslo: Tiden, 1987
oversatt (fra engelsk?) av Kari og Ferenc Kemény
277 sider

TOPOL, Jáchym (1962)

Kloktat dehet

Å gurgle tjære

Oslo: Bokvennen, 2009

oversatt av Kristin Sofie Kilsti

279 sider

Noční práce

Nattarbeid

Oslo: Bokvennen, 2007

oversatt av Kristin Sofie Kilsti

258 sider

URBÁNEK, Zdeněk (1917-2008)

Ztracená země. Odpověď na výtku. Tváře civilizace. Osudová noc. Návštěva.

??

Vinduet 3, 1990, ss. ??

oversatt av Michael Konůpek, Kjell Olaf Jensen og Halfdan W. Freikow

kommentert av Michael Konůpek

VACULÍK, Ludvík (1926) zjisti

Morčata

Marsvin

Oslo: Samlaget, 1971

oversatt av Milada Blekastad

188 sider

Sekyra

Øksa

Oslo: Samlaget, 1968

oversatt av Milada Blekastad

223 sider

Vítězství nejkvělejší

Den mest fantastiske seier

i *Tsjekkoslovakia forteller*, redigert av Marie Pánková og Liv Norbom

Oslo: Den norske bokklubben, 1989

oversatt av Inger-Ma Gabrielsen

s. 210-222

kommentert av Marie Pánková og Liv Norbom

Záříjový den ?

Ein dag i august

Samtiden. Årg. 95, 1986, nr. 1, s. 38-39

oversatt av Milada Blekastad

VACHEK, Emil (1889-1964)

Bidýlko

Hønsstigen

Oslo: Steenske, 1938

oversatt (fra tysk) av Helen Stibolt

283 sider

illustrert av Hugo Steiner

VEJVODA, Jaroslav (1940)

Čtení barvy (i Ptáci)

Fargelesning

i *Tsjekkoslovakia forteller*, redigert av Marie Pánková og Liv Norbom

Oslo: Den norske bokklubben, 1989

oversatt av Ådne Goplen

s.257-266

kommentert av Marie Pánková og Liv Norbom

VLADISLAV, Jan (1923)

??

Dagboksblader Praha 77

Kontinent Skandinavia. 1980, nr. 3, s. 38-42

oversatt av Ivan Čičmanec

VRCHLICKÝ, Jaroslav (1853-1912)

Pramen zapomenutí

Glemslens kilde

Ringeren. Årg. 2, 1899, s. 323-24

oversatt av H.N.

??

Den gamle kvinde

Ringeren. Årg. 2, 1899, s. 396

oversatt av H.N.

VYSKOČIL, Ivan (1929)

Obrozel 5 kilometrů

Gjenfødelse 5 kilometer
Vinduet. Årg. 21, 1967, s. 55-58
oversatt av Slavěna Wiedswang

WEISS, Jan (1892-1972)

??

Tro tjener

oversatt av Anna Margrethe Norum

Kvinner hjemme og ute. Årg. 10, 1959, nr. 8, s. 7-7, nr. 9/10, s. 15-17, 25.

Årg. 11 (1960), nr. 1, s. 1415, nr. 2, s. 14-15, nr. 3, s. 18-19, nr. 4,
s. 18-19, nr. 5, s.17-28, nr. 6, s.. 15-16, nr. 7, 1921

WERNISCH, Ivan (1942)

Rosseauovi (i *Zimohrádek*)

Til Rosseau

i *Utålmodighet*, redigert av Martin Nag

Oslo: Aschehoug, 1969

oversatt av Martin Nag

s. 39

kommentert av Martin Nag

WOLKER, Jiří (1900-1924)

Migoroj (i *Těžká hodina*)

Mirogoj

i *Tsjekkiske dikt frå Mácha til Seifert*, redigert av Olav Rytter

Oslo: Det Norske Samlaget, 1984

oversatt av Olav Rytter

s. 29

kommentert av Lida Danielsen

Slepí muzikanti (i *Těžká hodina*)

Blinde musikantar

i *Tsjekkiske dikt frå Mácha til Seifert*, redigert av Olav Rytter

Oslo: Det Norske Samlaget, 1984

oversatt av Olav Rytter

s. 30-31

kommentert av Lida Danielsen

ZÁVADA, Vilém (1905-1982)

Po dešti (i *Jeden život*)

Etter regnet

i *Tsjekkiske dikt frå Mácha til Seifert*, redigert av Olav Rytter
Oslo: Det Norske Samlaget, 1984
oversatt av Olav Rytter
s. 52
kommentert av Lida Danielsen

ZHOR, Jiří (se POŠVA, Karel)

Kilder

Skriftlige kilder

Ådne Goplen: Liste over egne oversettelser

Michael Konůpek: Tsjekkisk og slovakisk litteratur i norske oversettelser, 1968

Robert Kvile: Tsjekkisk og slovakisk skjønnlitteratur i norsk oversettelse

Ragnar Røed: *Tsjekkoslovakia i norsk litteratur*, Norsk bibliografisk bibliotek, universitetsforlaget, 1972

Databaser

BIBSYS, Den felles bok- og tidsskriftbasen for BIBSYS-bibliotekene.

<http://wgate.bibsys.no/search/pub>

Norske tidsskriftartikler (Norart). Krever abonnement.

<http://www.nb.no/baser/norart/>

Databaser i Nasjonalbiblioteket, Praha

<http://www.nkp.cz/>

Øversettelser til engelsk

<http://users.ox.ac.uk/~tayl0010/transl.html>